

**UGOVOR O DONATORSTVU****AGREEMENT ON DONATION**

Zaključen u Podgorici dana 17. 08. 2021
godine između:

Entered into in Podgorica, on 17.08.2021
and between:

1. Philip Morris Montenegro d.o.o. Podgorica, registarski broj: 02656647, PIB: 30/31-06226-7, sa sedištem u Podgorici, Cetinjski put, lamela 5/2, sprat V, stan 42, koji zastupa izvršna direktorka Svetlana Vuksanović (u daljem tekstu: **Davalac donacije**), i
2. Klinički centar Crne Gore, registarski broj 80000914, PIB: 02015366 na adresi Ljubljanska bb u Podgorici, koji zastupa direktorka Ljiljana Radulović (u daljem tekstu: **Primalac donacije**), s druge strane.
1. Philip Morris Montenegro d.o.o. Podgorica, with registered number: 02656647, TIN: 30/31-06226-7, with registered seat in Podgorica, Cetinjski put, building 5/2, 5th floor, apartment 42, represented by Executive Director Svetlana Vuksanović (hereinafter: **the Donation provider**), and
2. Clinical Center of Montenegro, with registered number: 80000914, TIN: 02015366, at the address Ljubljanska street bb in Podgorica, represented by the Director Ljiljana Radulović (hereinafter: **the Donation recipient**).

Davalac donacije i Primalac donacije će u daljem tekstu biti kolektivno označeni kao „**Ugovorne strane**“, a pojedinačno kao „**Ugovorna strana**“.

The Donation provider and the Donation recipient shall hereinafter be referred to collectively as „**Contracting Parties**“, and individually as „**Contracting Party**“.

Član 1**Article 1**

Ugovorne strane saglasne su da je predmet ovog ugovora donacija Davaoca donacije Primaocu donacije u cilju sprovođenja projekta formiranja Centra za autizam (u daljem tekstu: „Projekat“).

The Contracting Parties agree that the subject of this Agreement is the donation of the Donation provider to the Donation recipient, for the purpose of creating the Centre for autism (hereinafter: "Project").

Član 2**Article 2**

Ugovorne strane su saglasne da Primalac donacije u okviru realizacije Projekta izvrši nabavku neophodne opreme za formiranje Centra za autizam, u skladu sa utvrđenim planom definisanim sa nadležnim

The Contracting Parties agree that the Donation Recipient shall, within the Project implementation, conduct the procurement of necessary equipment for creating the Center for autism, in line with the defined plan

Philip Morris Montenegro d.o.o. Podgorica,
81000 Podgorica, Cetinjski put, lamela 5/2, sprat V, stan 42, tel: +382.67.217.609; PIB: 02656647;
PDV: 30/31-06226-7; RB: 5-0371813/009; CKBbanka, OTP group: 510-1012-11



Ministarstvom, i opisom projekta dostavljenom Davaocu donacije.

agreed with the relevant Ministry, and project description shared with Donation provider.

Po završetku realizacije ovih aktivnosti, a najkasnije do 31. decembra 2021. godine, Primalac donacije je u obavezi da dostavi Davaocu donacije finansijski i narativni izvještaj o realizaciji Projekta.

Upon Project activities' completion, and at the latest until December 31, 2021, Donation recipient shall submit to the Donation provider the financial and narrative reports about Project realization.

U slučaju produžetka projektnih aktivnosti, Primalac donacije je u obavezi da pisanim putem obavijesti Davaoca donacije o neophodnom produženju i dostavi novi rok za završetak projektnih aktivnosti i dostavljanja finansijskog i narativnog izvještaja o realizaciji projekta.

In case it is necessary to prolong the deadline for completion of project activities, Donation recipient shall notify Donation Provider in writing about the new deadline for completion of activities, and submission of financial and narrative reports about Project realization.

Član 3

Article 3

Davalac donacije se obavezuje da u cilju sprovođenja Projekta Primaocu donacije donira u jednokratnom iznosu novčani neto iznos od 24.000,00 USD (slovima:dvadesetčetiri hiljade dolara) u evro protivvrijednosti po srednjem kursu Narodne Banke Crne Gore, na dan isplate.

The Donation provider shall, for the purpose of Project implementation, donate to the Donation Recipient a onetime payment monetary net amount of 24,000.00 USD (in words: twenty-four thousand dollars) in EUR equivalent at the middle exchange rate of the National Bank of Montenegro, on the day of payment.

Davalac donacije će uplatu navedenog iznosa izvršiti na bankovni račun Primaoca donacije, broj: **540-11835-45** u roku od 10 dana od dana zaključivanja ovog ugovora.

The Donation provider will pay the said amount to the Donation Recipient's account, No. **540-11835-45**, within 10 days from the date of signing of this Agreement.

Primalac donacije se ovim Ugovorom obavezuje da donaciju upotrebi samo za troškove koji se odnose na realizaciju Projekta, odnosno obavezuje se da istu neće koristiti ni u jednu drugu svrhu.

The Donation Recipient shall, under this Agreement, use the donation solely for the costs related to the implementation of the Project, i.e. shall not use the same for any other purpose.

Član 4

Article 4

Ugovorne strane su saglasne da sve eventualne poreske dažbine koje proisteknu iz ove donacije snosi Davalac donacije.

The Contracting parties further agree that any and all eventual tax payments arising from this Agreement shall be borne by the Donation provider.

Član 5

Article 5

Ovaj ugovor stupa na snagu danom zaključivanja i biće na snazi do završetka

This Agreement shall become effective as of the date of entering into, and shall be valid until the realization of the Project in

Philip Morris Montenegro d.o.o. Podgorica,

81000 Podgorica, Cetinjski put, lamela 5/2, sprat V, stan 42, tel: +382.67.217.609; PIB: 02656647; PDV: 30/31-06226-7; RB: 5-0371813/009; CKBbanka, OTP group: 510-1012-11



realizacije ovog Projekta, u skladu sa
odredbama ovog Ugovora.

accordance with the provisions of this
Agreement.

Ovaj ugovor može biti jednostrano ili
sporazumno raskinut u slučaju:

This Agreement may be unilaterally or
bilaterally terminated in case of:

- sporazuma između ugovornih strana;
- neispunjenja obaveza Primaoca donacije navedenih u članu 2 ovog ugovora;
- da Primalac donacije prekrši obaveze i garancije date u ovom ugovoru.

- mutual agreement between the contracting parties;
- breach of obligations stipulated in the Article 2 of this Agreement;
- breach of obligations and warranties given in Article 6 of this Agreement by the Donation recipient.

U slučaju raskida ugovora po navedenim osnovima, Primalac donacije je dužan da Davaocu donacije vrati primljeni iznos koji je primio po osnovu donacije, a u skladu sa uputstvima dobijenim od strane Davaoca donacije.

In case of the Agreement termination based on the reasons stipulated above, Donation recipient is obliged to return the amount to the Donation provider, fully in line with the directions given by the Donation provider.

Član 6

Article 6

Primalac donacije nema svojstvo zaposlenog, agenta, konsultanta ili dobavljača Davaoca donacije, niti radi u njegovo ime i za njegov račun.

Donation recipient is not in the capacity of employee, agent, consultant or supplier of the Donation provider, nor he works in the name and on behalf of the Donation provider.

Primalac donacije se obavezuje da će u izvršavanju obaveza koje proističu iz ovog Ugovora nastupati samostalno prema trećim licima, uključujući i državne organe i službenike.

While executing obligations stipulated in this Agreement, the Donation recipient will act independently with regard to third parties, including government officials and agents.

Primalac donacije će se uzdržati od radnji kojima bi treća lica, uključujući i državne organe i službenike, mogla biti dovedena u zabludu da Primalac donacije radi u ime i za račun Davaoca donacije, kao njegov zaposleni, agent, konsultant ili dobavljač.

The Donation recipient will refrain from any action which could lead any third party, including government officials and agents, to wrongly conclude that the Donation recipient works in the name and on behalf of the Donation provider, as its employee, agent, consultant or supplier.

Član 7

Article 7

Za sve što nije regulisano ovim Ugovorom, primjenjivaće se odredbe važećih zakonskih propisa Crne Gore.

All matters not regulated by this Agreement shall be governed by positive legal regulations of the Montenegro.



Član 8

Svaki eventualni spor po osnovu ovog Ugovora strane potpisnice nastojeće da rješe sporazumno.

U slučaju nemogućnosti postizanja sporazuma biće nadležan Privredni sud u Podgorici.

Article 8

Any and all disagreements as per this Agreement the contracting parties shall resolve in amicable manner.

In case of dispute, the Podgorica Court of Commerce shall have jurisdiction.

Član 9

Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjerka, svaki primjerak napisan dvojezično od kojih se kod svake ugovorne strane nalazi po 2 (dva) primjerka. U slučaju neslaganja između dvije verzije, za potrebe pravnog tumačenja biće validna crnogorska verzija Ugovora.

Article 9

This Agreement is made in 4 (four) identical copies, each copy written bilingually in Serbian and in English language, of which each contracting party shall have 2 (two) copies. In the event of discrepancies between the two versions, the Montenegrin version shall be valid for interpretation.

STRANE POTPISNICE:

PHILIP MORRIS MONTENEGRO d.o.o. Podgorica

Izvršna Direktorica / Executive Director

Svetlana Vuksanović

Klinički centar Crne Gore /
Clinical Center of Montenegro

Direktorica / Director

Ljiljana Radulović

